

北山抄（故実叢書）*Hokuzanshō* Fujiwara no Kintō (966-1041) comp. first half 11th c.

十八日賭射事 *Noriyumi* New Year Archery Meet, on the 18th of the First Month

The underlined text below has been translated here. Kintō's parenthetical notes are not translated.

四府修奏文、請申射手箭、即令分給、天皇御射場殿、次將着出居座〔雨儀、公卿座未橫敷之。〕着御御座、稱警蹕、奏仰召王卿〔經軒廊東第二間、着膝着而召之、還立南殿階西頭、王卿着後復本座〕各取弓矢、經階下參人〔上卿於南殿坤角、問的付參着、若大將為上卿者、取奏次可間之、疑上薦參也、遲參之人、從殿上方參着、但從射遣所參入參議、并有召參入大將等、從御前可參入敷、〕左右大將奏射手奏〔起座至橘樹良方、四府來具後、給弓官人、插矢先取府奏文、披見、次取文杖縱插鳥口、取兵衛府奏文、同加插一杖、經射場北、不及欄下五尺許、膝行奏之、左廻退出、兵衛府奏加矢取來名、若一府大將參者、不別左右、取二文杖奏、云々〕左大將退後、右大將進奏、兩大將給文杖於官人、乍插矢取弓着座〔或拋文杖云々、然而延喜八年御記、左大將進四府奏、以文杖給各府、云々、清涼抄又加之、〕御覽後〔奏文置物御机、兩大將還着後覽之、〕目上卿、上卿取弓〔不取矢、不着履、〕進而膝行、給之復座、召左少將之名、稱唯、後召右少將之名、兩人參進、以右奏給左、以左奏給右、各退還、取硯就的付座、出居仰懸的〔上卿示氣色、〕木工寮懸之、籌刺着座〔雨儀、在按書殿額間砌、〕矢取自棚前西度、次四府參射〔近衛府十人、兵衛七人也、或射手參入未射間、籌刺着座、云々、若有申障之者、上卿取弓矢奏間、先問替人演奏之、御簾中者、令藏人奏、若有的論、有勅、遣藏人、藏人從屏幔束往反、或遣五位、見天德四年御記、可為的者、仰令申的、〕勝方大將昇、以罰酒唱平、行負方親王以下出居的付等、更就出居座未前方、召在幕次將佐等行之〔大將不參者、次將亦得、若無取酌次將、造酒正取之、抑王卿左右相分而久無其定、依當時座次可行敷、但依無所指、早不受之、案其由趣可行。〕一二度射間、內膳大膳給衝重於王卿出座等、王卿立弓於後〔宸儀出入、及奏事時取之、〕造酒正勸盃〔稱平云々、〕御厨子所供菓子干物御酒等〔射手跪候、入御時又加之、不可早出御者、有仰令射、〕每度勝、其方將曹志、令持祿布、置籌刺座前〔雨儀、置籌刺座前、壇下、〕射畢〔十度可射也、而不及其數止之、仍上卿奉勅所仰也、依度員定勝負、度員同者、依小員、旧例、兵衛府射畢止之、而近代彼府未射時、仰出居令退之、〕勝方奏樂、左右次將以的付文奉上卿、上卿付藏人奏之、勝方大將督〔非參議督不行〕令奏云、弓奉仕禮留男等仁御酒給武、即蒙可許退出〔或事依載格、更不令奏之〕寮下歌遊相從、物節以下中七已上之物、殊加一級之申仰次將〔若无其儲、稱障不マ參、依召參入之時、雖方勝未終前退出、无利間退、尤有便宜、〕御簾中之日、大將取副文杖於弓、入自射場南妻、就簾下南妻跪、置弓付內侍、取弓〔右廻有便敷〕還着本座〔經射殿東、〕御覽、之後、內侍示上卿、上卿着履進簾下請奏文〔從殿內直進、〕

1. 矢奏^{やのソウ} The memorial requesting arrows

四府、奏文ヲ修シテ、射手ノ箭ヲ請ケ申ス。即チ分カチ給ハシム。

四府は、[射手の矢を申請するための]奏文を作成して天皇に提出する。[天皇の命に従って] 射手に矢を分け与える。

The four guards headquarters¹ make a memorial to the throne, for [the provisioning of] arrows for the bowmen. Subsequently they are distributed to the bowmen.

2. 出御 His Majesty enters and takes his place

天皇射場殿ニ御ス。次将、出居ノ座ニ着ス。御座ニ着御ス。警蹕^{ケイヒツ}ヲ稱フ。^{とな}

His Majesty progresses to the archery range. The assistant director of the Royal Bodyguards (*Konoefu*) arrives at the seat for the master of ceremonies. His Majesty takes his seat in the Archery Hall, and His arrival is announced.

3. 王卿参入 Royals and nobles enter

仰セヲ奉^{うけたま}ハリテ、王卿ヲ召ス。各、弓矢ヲ取リテ、階下ヲ経テ、参入ス。^{おのおの ゆみや}

Receiving the royal order, [the master of ceremony] calls in royals and nobles. Each one of them enters the Archery Hall, passing in front of the stairs to the Throne Hall and carrying bows and arrows.

4-1 射手奏 Memorializing the names of the bowmen

左右大将、射手ノ奏ヲ奉ル。左大将、退^{しりぞ}キテ後、右大将、奏ヲ進ル。

両大将、文杖^{ふづえ}ヲ官人ニ給フ。矢ヲ插^さシ乍^{なが}ラ、弓ヲ取リテ、着座。

The left and right senior captains [of the Royal Bodyguards] present a memorial listing the names of their respective bowmen (archers). After the senior left captain [presents the memorial with his names and] has withdrawn, the senior right captain presents the memorial with the names of his bowmen. Both senior captains then pass their document holder to an official and proceed to take their seats while carrying their bows and with arrows in their quivers.

¹ The Konoefu (royal body guards, both Left and Right), and the Hyōefu (palace guards, of both the Left and Right).

4-2 射手奏ヲ給フ Submitting the names of bowmen

御覽ノ後、上卿ニ目ス。

上卿、弓ヲ取りテ、進ミテ、膝行ス。

之ヲ給ハリテ、復座。

左少将^の之名ヲ召ス。稱唯^{イシヨウ}。後ニ、右少将^の之名ヲ召ス。

兩人、参り進ム。

右奏ヲ以て、左ニ給ヒ、左奏ヲ以て、右ニ給フ。

各、退^{しりぞ}キ還^{かえ}ル。

After perusing [the names of the bowmen], His Majesty signals to the noble in charge. The noble in charge comes forward on his knees and carrying a bow. He receives the list [with the names of bowmen] and returns to his seat.[And then] he calls the name of the junior left captain, who answers in the affirmative [with a high pitched long tone]. Next he [the noble in charge] calls the name of the junior captain of the right [who answers in the affirmative]. Both [captains] advance. The junior right captain passes the memorial containing the names [of his bowmen] to the junior left captain, and the junior left captain passes the memorial with the names [of his bowmen] to the junior right captain. Each withdraws and returns [whence they came].

5. 的付着座 Arrival of the scorekeeper

硯ヲ取りテ、的付^{まとづけ}ノ座ニ就^つク。

出居、「^{まと}的^か、^{おほ}懸^け」ト仰ス。

木工寮^{モクリョウ}、之ヲ懸^かク。籌刺^{かざさし}、着座。

矢取^{やとり}、棚^{ホウ}ノ前^{より}自^{わた}、西ニ度ル。

Carrying an inkstone, [the scorekeeper] arrives at the scorekeeper's seat.

The master of ceremonies orders, "Hang the targets!"

[Officials from] the Carpentry Bureau hang them.

The score keeper arrives at his seat.

The arrow collector crosses from in front of the target mound to the west side.

6. 賭射 Taking aim

次イデ、四府参リテ射ル。

Next [bowmen from] the four guards' headquarters come forward and shoot.

7. 罰酒 The cup of defeat

勝方、大将・督、罰酒ヲ以て、唱^{ショウヘイ}平、負方ニ行フ。親王以下・出居・的付等、更ニ出居ノ座ノ未ノ前方ニ就く。幕^{まく}ニ在ル次将・佐等^{すけ}ヲ召シテ、之ヲ行フ。

The senior captain [head of the Royal Bodyguards] or the [head of the Palace Guards] from the winning side offers a toast to the health of the losing side, thus carrying out “the cup of defeat.”

Royals and nobles, the master of ceremonies, the scorekeeper and such all come to the front edge of the master of ceremonies’ seat [to watch].

[The junior captain or next in command [of the Royal Guards], or the second-level head [of the Palace Guards] who are behind the curtain is called for [“the cup of defeat.”]²

8-1. 饗饌^{きょうせん} The banquet

一二度射ルノ間、内膳・大膳、衝^{ついがさね}重ヲ王卿・出居等ニ給フ。王卿、弓ヲ後^{しりへ}ニ立ツ。造酒正、勸盃^{みきのかみ けんぱい}。

During the first and second rounds of shooting, [officials from] the Royal Kitchen Office and the Palace Kitchen Office present tray tables for the royals and nobles, the master of ceremonies, and others. The royals and nobles stand their bows behind them. The head of the Royal Wine-making Office passes the cup [of wine].

8-2. 供御膳 Proffering refreshments to His Majesty

みずしどころ 御厨子所、菓子・干物^{からもの}・御酒等ヲ供^{くう}ズ。

[Officials from] the Royal Pantry proffer sweets, dried fare, and wine to His Majesty.

9. 賭物 Prizes

毎度勝ち、其ノ方ノ将曹^{しょうそう}・志^{さかん}、禄ノ布ヲ持タシム。籌刺^{かざさし}ノ座ノ前（傍ら）ニ置ク。

Each time there is a winner, the third- or fourth-in-command of the winning side is ordered to take the prize cloth and place it in front (and to the side) of the scorekeeper’s seat.

10. 射畢 Completion of Shooting

射畢^{おわ}ンヌ。

² That is, he passes the cup of defeat around to those of the losing team.

Shooting ceases.

1 1. 勝方奏樂 Winners present music

勝方樂ヲ奏す。

The winners present music.³

1 2-1. 的付文奏 Memorial reporting the scorecard

左右次将、^{まとづけのふみ}的付文ヲ以て上卿ニ奉ル。上卿、^{くろうど}藏人ニ付シテ、之ヲ奏ス。
勝方大将督、^{ゆみ}奏セシメテ云ク、「^{つかひたてまつ}弓、^{をのこら}仕奉礼留男等仁御酒給武。」
即チ^{かうぶ}蒙リテ退出ヲ許ス可。僚下ノ^{べし}歌遊ニ相ヒ從ヘル物節以下ト、^{あた}中七ツ已上
之者トニ、殊ニ一級ヲ加フルノ由、次将ニ仰ス。

Assistant captains of the left and right take the scorecard and present it to the noble in charge. The noble in charge gives it to a royal secretary, who memorializes it to His Majesty.

The senior captain or captain of the winning side has a memorial made to His Majesty that says, “Would that I might receive wine for the men who have served with their bows.” And then, having received the wine, he should let his men withdraw.

His Majesty issues an order to the assistant captains that those of the Bureau who sand and danced, and those lower rankers of the guards’ headquarters who made seven hits or more should be specially promoted one level.

1 2-2. 的付文奏 Presenting the memorial reporting the scorecard

^{みす}御簾ノ中ノ日、^{うち}大将、^{ふづえ}文杖ヲ弓ニ取り副ヘテ、^{いぼ}射場ノ南妻ヨリ入り、^{みすのもと}簾下ノ
南妻ニ就キテ、^{ひざまづ}跪ク。弓ヲ置キテ、^{ナイシ}内侍ニ付ス。弓ヲ取りテ、^{ゲンチャク}本座ニ還着ス。
御覽之後、内侍、上卿ニ示ス。上卿、^{くつ}履ヲ着シテ、^{チャク}簾ノ下ニ進ミテ、^{みす}奏文ヲ請
ク。

On a day when His Majesty is in attendance, the senior captain, carrying both a document pole and bow, enters from the southern corridor of the Archery Hall. When he arrives at the corridor south of the royal blinds, he kneels. He lays down his bow and gives it to the

³ ^{ががく}雅楽を指す。雅楽：宮廷・寺社・高級貴族の間で行なわれた音楽及びそれに伴う舞。奈良時代に朝鮮や中国などから伝来したもの、また、それを模倣して日本で作られた改作・新作を指す。音楽だけのものを管弦、舞を伴うものを舞楽という。神楽・東遊(あずまあそび)・久米舞(くめまい)・催馬楽(さいばら)・朗詠なども含む。^{せいがく}正楽。

female official (*naishi*). She takes the bow and he returns to his seat. After His Majesty's perusal of the bow, the female official signals to the noble in charge. The noble in charge dons a pair of shoes, proceeds to the royal blinds, and passes the memorial to His Majesty.

1 3 退出 Withdrawal

勝方大將督、奏セシメテ云ク、「弓、仕奉^{ゆみ}礼留^{つかひたてまつ}男等^{をのこら}仁御酒^に給^み武^{きたまはら}。」
即チ蒙^{かうぶ}リテ退出^{べし}ヲ許ス可。

The head of the winning team, senior captain or captain, addresses His Majesty [through a royal secretary], saying: “Should we distribute wine for the bowmen?” After receiving it, all are permitted to withdraw.

1 4. 考課 Evaluation for promotion

僚下ノ歌遊^{うたあそび}ニ相ヒ従ヘル物節以下ト、中^{あたり}七ツ已上^{以上の}之者トニ、殊ニ一級ヲ加フルノ由、次将ニ仰ス。

[また、勝方の大將は、] 部下で歌遊を [巧みに] 行なった物節等 (以下) と、中^{あた}り⁴七以上の射手に、特別に [位階を] 一級上げる手続きをするように、次将に命じる。

^{あたりまと} ^{あたりまと}
⁴ 当 的 / 中 的 : 矢が的に当たること。的中。